

Н. И. МИЛЮТЕНКО

## К вопросу о некоторых источниках Речи Философа

Издание О. В. Твороговым полного текста Летописца Еллинского и Римского 2-й редакции<sup>1</sup> (далее — Ел-2) с комментарием открыло новые возможности исследования источников «Повести временных лет» (далее — ПВЛ) и входящих в нее памятников. Предметом нашей статьи является входящая в ПВЛ Речь Философа (далее — РФ).

РФ представлена в древнерусском летописании как наставление в православной вере, прочитанное князю Владимиру неким греческим учителем — Философом. Именно она побудила князя принять христианство. РФ была включена уже в Начальный свод, судя по тому, что она читается в основанной на нем Новгородской I летописи младшего извода, а не только в ПВЛ. В 80-е гг. XI в. РФ уже была создана, поскольку отразилась в «Чтении о житии и погублении Бориса и Глеба» Нестора, созданном в 1081—1083 гг.: в трактовке ряда событий ветхозаветной истории (сотворение мира, отпадение сатаны, грехопадение человека, убийство Каином Авеля) Нестор следует за РФ. А. А. Шахматов, вначале предполагавший, что РФ была памятником древнеболгарской литературы, впоследствии пришел к выводу, что она была составлена летописцем.<sup>2</sup>

РФ относится к эзропокритической литературе — написана в форме вопросов и ответов. Похоже, что РФ была первоначально самостоятельным текстом, только позднее связанным летописцем с выбором веры Владимиром. Весь исторический материал в РФ подобран так, чтобы представить мировую историю как борьбу сатаны с Богом. Автор пишет, что дьявол, превратившийся в змею, прельстил Еву. Новый этап — прельщение Каина. Затем, уже после потопа, именно дьявол научил людей делать идолов. Каждый раз после смерти Иисуса Навина, Давида, Соломона Израиль впадает в служение дьяволу, и только с приходом в мир Иисуса Христа открывается путь спасения для всего человечества.

РФ имеет своеобразную композицию, которой еще не уделяли должного внимания. Подробное изложение исторического материала в ней охватывает только ветхозаветные книги Бытия и Исход, при этом текст РФ значительно расходится с каноническим текстом. Далее следует очень короткий рассказ о судьях и царях Израиля до Ровоама, в основном посвященный обличению их отпадения от Бога. Последнюю часть состав-

<sup>1</sup> Летописец Еллинский и Римский Т 1 Текст СПб, 1999, Т 2 Комментарий и исследование О В Творогова СПб, 2001

<sup>2</sup> Шахматов А А Повесть временных лет и ее источники // ТОДРЛ Л, 1940 Т 4 С 123

ляют пророчества о пришествии Христа, краткий пересказ Евангелия и толкование смысла Рождения, Крещения и Распятия Христа.<sup>3</sup>

Источники РФ изучены недостаточно. А. А. Шахматов, указав на соответствия между РФ и Толковой Палеей (далее — Толк. П.), объяснил их наличием общего источника — Хронографа, т. е. Хронографа по Великому изложению (далее — Хр. по ВИ). (Как показал О. В. Творогов, этот Хронограф входил также в число источников Ел-2<sup>4</sup>) Однако, как будет показано далее, есть основания сомневаться в том, что Хр по ВИ был в числе источников РФ.

Еще один источник РФ — апокрифическое «Малое Бытие» (далее — МБ), иначе Книга Юбилеев. Его впервые указал переводчик МБ на русский язык А. В. Смирнов.<sup>5</sup> МБ, как полагают, было первоначально написано на древнееврейском и впоследствии переведено на многие языки. Сохранилась только эфиопская версия, но греческий текст МБ был хорошо известен византийским хронистам. Еще А. В. Смирнов полагал маловероятным обращение автора РФ непосредственно к тексту МБ. Так же считает сейчас С. Франклин. Очевидно, древнерусский автор был знаком с каким-то компилятивным памятником, включавшим и МБ.<sup>6</sup>

С. Франклин указал, что среди источников РФ были также хроники Иоанна Малалы, Георгия Амартола и еще один греческий хронограф, о котором мы скажем далее.<sup>7</sup>

Обратимся теперь к первой части РФ, в которой говорится о ветхозаветной истории, и проанализируем подробнее ее источники. Рассказ этой части РФ полностью укладывается в рамки повествования МБ, которое заканчивается исходом евреев из Египта. А. В. Смирнов указал следующие соответствия МБ и РФ: небо и землю сотворил Бог в первый день; Каин убил Авеля камнем (но нет подробного рассказа о двух птенцах, научивших Адама и Еву хоронить, который читается и в Толк П); имена дочерей Адама. Все это заимствовано, по имению исследователя, через «Хронику» Георгия Амартола.

Большая группа заимствований связана с историей Авраама. На МБ основан рассказ о кумиротворении Фары, отца Авраама, и о сожжении языческого храма Авраамом, когда погиб его старший брат Аран. Вопреки мнению А. В. Смирнова, эти известия заимствованы не через «Хронику» Амартола, текст которой сильно отличается от РФ.<sup>8</sup> начало рассказа, где говорится о язычестве Фары и его деда Серуха, в РФ происходит из 2-й книги «Хроники» Иоанна Малалы. Эти отрывки входят и в Тихонравовский хронограф, но перевод здесь отличается от того, что читается в РФ.<sup>9</sup> Именно пользование «Хроникой», где говорится только

<sup>3</sup> Последний раздел большей частью основан на 137-м ответе из «Вопросов и ответов» Афанасия Александрийского См PG Vol 28 Athanasii opera omnia Col 684—700 Судя по большому объему, этот текст не принадлежит к первоначальному виду «Вопросов и ответов», но к концу X в он уже существовал

<sup>4</sup> Летописец Еллинский и Римский Т 2 С 140—141, 152—160

<sup>5</sup> Смирнов А В Юбилей, или Малое Бытие Казань, 1895

<sup>6</sup> Franklin S Some Apocryphal Sources of Kievan Russian Historiography // Oxford Slavonic Papers 1982 Vol 15 P 1—27

<sup>7</sup> Ibid P 19—25

<sup>8</sup> Ср у Амартола ѿ него же Фара противѡбразна Богови прежепостави, своєю хитростию сдѣлавъ идола, подобѣи нѣ же створи, испытаниемъ пригнати и тѣ изѡбразивъ ѿ своего чада. Оумре во Аранѣ пожаромъ, его же пожь Авраамъ, пожещи хотя идолаи ѡтца своего, въшедъ же Аранъ изнести См Истрин В М Книги временныя и образныя Георгия мниха Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе Текст, исследование и словарь Т 1 Текст Пг, 1920 С 81

<sup>9</sup> Истрин В М Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе М 1994 С 380

о Серухе и о Фаре как о начинателях идолопоклонства, привело к ошибке в РФ: отцом Фары назван Серух, а не Нахор, сын Серуха, как в Библии и в МБ. В Ел-2 и в Палеех написано в соответствии с Библией, но упоминается и о кумиротворении Серуха и Фары, известном только из МБ. Из «Хроники» Малалы (кн. 3:1), как отмечал С. Франклин, происходит основанный также на МБ рассказ о том, как Авраам, наблюдая небо, пришел к выводу о существовании единого Бога, Творца неба и земли, и обратился к отцу с упреком.<sup>10</sup>

Второй части рассказа, читающейся в РФ, — о сожжении храма Авраамом и о гибели Арана у Иоанна Малалы нет. В «Хронике» Георгия Синкелла об этом говорится трижды: первый раз в выдержке из Африкана, второй раз со ссылкой на Иосифа Флавия, третий — с указанием на МБ.<sup>11</sup> Сходное соединение в одном фрагменте повествований Иоанна Малалы и Георгия Синкелла есть помимо РФ в Толк. П., причем в последней текст подробнее.<sup>12</sup> В Ел-2 говорится только о сожжении храма и смерти Арана, спасавшего идолов. Текст полностью совпадает с РФ, видимо, сокращен один и тот же рассказ. Хотя ни Палеи, ни РФ не могут считаться переводом Георгия Синкелла, они явно опираются на его повествование, иными словами, у них был общий источник.

Следующая большая группа соответствий МБ и РФ связана с историей Моисея. С МБ совпадает имя дочери фараона (оно есть и у Георгия Амартола). Только оттуда происходит сообщение, что книгу Бытия и всю премудрость Моисею продиктовал ангел. Этот фрагмент РФ, как показал А. В. Смирнов, полностью совпадает с соответствующим текстом Георгия Кедрина.<sup>13</sup> Хронист не цитирует МБ, а пересказывает, его изложение дважды противоречит апокрифу, и в обоих случаях РФ совпадает с Кедриним. Во-первых, в РФ, как и в «Хронике» Кедрина, появляется имя ангела, диктовавшего Моисею книгу Бытия, — Гавриил, не названное в МБ. Во-вторых, в МБ ангел является Моисею по велению Бога на горе Синай, а у Кедрина — до исхода евреев из Египта, когда Моисей, бежавший от фараона, бродил по пустыне. Так же написано и в РФ, но начало фрагмента больше соответствует «Хронике» Георгия Синкелла, чем «Хронике» Георгия Кедрина. Синкелл сначала пишет со ссылкой на МБ, что Моисея всему научил ангел, а ниже, уже рассказывая об исходе, говорит, что Моисей бежал из Египта и в Мадиямской пустыне в одиночестве постигал философию. О том, что он там пас овец своего тестя, как об этом говорится в Библии (Исх. 3:1), хронист не упоминает. Кедрин не называет пустыню «Мадиямской» и не объясняет, что причиной бегства Моисея было убийство египтянина. В РФ эти сведения Георгия Синкелла, отсутствующие у Георгия Кедрина, есть.

Рассказ Кедрина о том, как ангел сообщил Моисею книгу Бытия, есть еще в Полной Палее и в Краткой Палее (далее — Пол. П., Кр. П.), а также в Тихонравовском хронографе. Истрин указывает, что источник рассказа (МБ) назван в Пол. П. «Доброе житие», в Кр. П. — «Дробное житие», а в хронографе — «Доброе писание». Исследователь первым высказал предположение, что «Дробное писание (житие, бытие, глаголение)» и есть η Λεττή γενεσις, Малое Бытие.<sup>14</sup> По сравнению с Палеем и греческим текстом Георгия Кедрина в РФ отсутствует сообщение, что

<sup>10</sup> Ioannis Malalae Chronographia Bonnae, 1831 P 57, 1—8

<sup>11</sup> Georgius Syncellus Chronographia Bonnae, 1829 P 178, 184, 185

<sup>12</sup> Творогов О В Древнерусские хронографы Л, 1975 С 133—134

<sup>13</sup> Смирнов А В Юбилей, или Малое Бытие С 45—47

<sup>14</sup> Истрин В М Редакции Толковой Палеи // ИОРЯС 1905 Т 10, кн 4 С 159—160

Моисей должен был дать законы иудеям, и указание на источник рассказа — «Дробное житие» (МБ).

Георгий Кедрин писал в конце XI в., и если бы именно его «Хроника» с дополнениями была источником РФ, то это позволило бы определить время создания памятника. Более вероятно, однако, что и византийский хронист, и его древнерусские современники обращались к одному и тому же тексту как к источнику. Из всей «Хроники» Кедрина в древнерусской литературе известен еще только один фрагмент, который тоже восходит к МБ. Это — рассказ о потоплении египтян в Красном море в наказание за истребление еврейских детей, помещенный в Кр. П. и в Тихонравовский хронограф. В последнем ссылка дается на «Дробное бытие», что точно соответствует греческому названию апокрифа.<sup>15</sup>

Помимо указанных фрагментов РФ, совпадающих с текстом Кедрина, в Тихонравовском хронографе есть еще две выписки из истории Авраама по МБ. Первая помещена в статье «Како Аврамъ позна искати Бога», ссылка дается опять на «Дробное бытие».<sup>16</sup> К сожалению, текст слишком сокращен, чтобы можно было сравнить его с соответствующими рассказами в РФ и «Хрониках» Иоанна Малалы и Георгия Синкелла. Во второй выписке говорится о том, что Сарра была сестрой Авраама, источник назван «Доброе глаголение». Ссылка на апокриф, хотя то же самое написано в канонической книге Бытия, кажется странной. Выбор источника становится понятным при обращении к другому памятнику, содержащему тот же текст, «Прибавлению к Палее» (Пол. П., ркп. РНБ, собр. Погодина, № 1435). Здесь источник определен как «Дробное писание».<sup>17</sup> В «Прибавлении к Палее» несколько раз повторяется, что жена Авраама приходилась ему племянницей. Так же говорится и в РФ, к чему мы еще вернемся. О том, что Сарра была дочерью Арана, брата Авраама, впервые написал Иосиф Флавий в «Иудейских древностях», и понятно, что для сравнения приводится мнение другого авторитетного, но неканонического еврейского источника — МБ. В «Прибавлении к Палее», как и в Тихонравовском хронографе, Флавий не назван — очевидно, эти ученые экскурсы были заимствованы составителями Пол. П. и хронографа откуда-то в готовом виде.

С. Франклин указывает рукопись Бодлеанской библиотеки в Оксфорде (Вар. 30), где читаются оба фрагмента о Моисее из МБ в той же редакции, что и в «Хронике» Георгия Кедрина, РФ, Палеех и Тихонравовском хронографе. К сожалению, исследователь не пишет, есть ли там те заимствования из МБ, которые читаются только в Тихонравовском хронографе и Палеех, и сведения из «Иудейских древностей» Иосифа Флавия.

Только из источника, основанного на Иосифе Флавии («Иудейские древности», кн. 1:6), составитель РФ мог почерпнуть сведения, что Сарра была сестрой Лота, дочерью старшего брата Авраама, Арана.<sup>18</sup> Так как фрагмент РФ, где говорится о Лоте и Сарре, не совпадает ни с «Прибавлением», ни с русским переводом краткой «Хроники» Георгия Синкелла, можно предположить, что либо составитель написал его самостоятельно, либо во всех трех случаях сокращен общий источник. Второе

<sup>15</sup> Истрин В. М. Редакции Толковой Палеи // ИОРЯС. 1906. Т. 11, кн. 1. С. 17—21.

<sup>16</sup> Там же. С. 25—26.

<sup>17</sup> Там же. С. 25—27.

<sup>18</sup> Помимо РФ и уже упомянутого «Прибавления к Палее» это сообщение есть в краткой версии «Хроники» Георгия Синкелла из Парижской национальной библиотеки, переведенной на древнерусский язык в XI в. (например, ркп. РНБ, Софийское собр., № 1474). См.: Истрин В. М. Хроника Георгия Синкелла // ЖМНП. 1903. Август. С. 381—414.

представляется мне более вероятным, так как, судя по выпискам В. М. Истрина, Парижская рукопись краткой «Хроники» Синкелла часто расходитсЯ с древнерусским переводом.

В историю Моисея в РФ вставлен рассказ Иосифа Флавия о короне фараона, которую пророк уронил ребенком. Этот фрагмент, как указывал В. М. Истрин, так же читается в Парижской рукописи краткой «Хроники» Георгия Синкелла.<sup>19</sup> В полном тексте «Хроники» есть и ссылка на Иосифа Флавия.

Отмечу еще одно заимствование в РФ из «Хроники» Иоанна Малалы, не указанное Франклином и другими исследователями. Это сообщение о том, что Адаму и Еве их имена назвал ангел. Кроме РФ этот фрагмент читается в Ел-2.<sup>20</sup>

Итак, изложение РФ представляет собой мозаичное соединение нескольких византийских хроник: Иоанна Малалы, Георгия Амартола, Георгия Синкелла, краткой хроники типа Ваг. 30 (Бодлеанская библиотека, Оксфорд). Логично предположить, что отдельные сведения не выбирались по крупницам из нескольких источников, а были взяты из какого-то одного хронографического сочинения.

А. А. Шахматов предполагал, что это мог быть Хр. по ВИ, однако вряд ли это так. В ПВЛ (в вводной части и в статье 1110 г.) есть два сюжета, почти наверняка заимствованных из Хр. по ВИ, и их изложение кардинально отличается от РФ. Это рассказы о сотворении мира и о вавилонском столпотворении.

С. Франклин пишет, что в начале РФ читается тот же фрагмент из сочинения Епифания Кипрского «О мерах и весах», что и во вводной части Ел-2.<sup>21</sup> Это рассказ о шести днях творения, выписанный Епифанием слово в слово из МБ (Гл. 2) и названный в Ел-2 «Сказание святого Епифания».<sup>22</sup> На самом деле в РФ помещен совершенно другой текст. Здесь нет перечисления 22 дел, сотворенных Богом за шесть дней, что является главной особенностью МБ, отсутствует описание ангелов, созданных в первый день творения, зато рассказано о падении на четвертый день сатаны, чего нет ни в МБ, ни у Епифания. Текст Ел-2 показывает знакомство с РФ или ее источником: «отпадение дьявола» кратко упомянуто под четвертым днем.

Сочинение Епифания все же цитируется в «Повести временных лет», но не в рассказе РФ о сотворении мира, а в статье 1110 г. по Ипатьевскому списку. Там говорится о видении огненного столпа над Печерским монастырем, объясняется, что это был ангел, и в связи с этим приводится описание разрядов ангелов из Вводной части Ел-2. Текст цитируется достаточно точно и, как и в Ел-2, со ссылкой на Епифания. О. В. Творогов предположил, что «Сказание» Епифания входило в Хр. по ВИ.<sup>23</sup> Хронограф был использован при составлении летописной статьи 1110 г. наравне с другими источниками, тогда как составитель РФ или им пренебрег, или не знал его.

Об обращении составителя РФ к иному, чем Хр. по ВИ, источнику свидетельствует и рассказ о столпотворении. В. М. Истрин первым отметил, что в Архивском хронографе и во вводной части ПВЛ читается один текст, отличающийся от Ел-2 и Толк. П. А. А. Шахматов указал,

<sup>19</sup> Там же С 403—405

<sup>20</sup> Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы С 18

<sup>21</sup> Franklin S. Some Apocryphal Sources P 6—7

<sup>22</sup> Творогов О. В. Древнерусские хронографы С 134—135, Летописец Еллинский и Римский Т 2 С 189

<sup>23</sup> Творогов О. В. Древнерусские хронографы С 135

что в тексте ПВЛ и Архивского хронографа соединены повествование «Хроники» Георгия Амартола и дополнительные источники. Исследователь полагал, что этот отрывок может происходить непосредственно из Хр. по ВИ.<sup>24</sup> В РФ читается другой текст, близкий Ел-2 и Толк. П.

Расхождения между рассказами о столпотворении в РФ и во вступительной части ПВЛ значительны. В РФ столпотворение отнесено ко временам Евера; старейшиной строителей Вавилонской башни назван Нимрод; приводится речь Евера, отказавшегося участвовать в строительстве башни, за что ему во время разделения языков был оставлен тот, на котором говорил Адам. В ПВЛ столпотворение отнесено, как в Библии и МБ, ко временам сыновей Евера, Нектана и Фалека; сказано о разделении на 72 языка, но ничего не говорится о Евере; в конце рассказывается о судьбе башни после рассеяния людей: о ее разрушении ветром, ее размерах и расположении.<sup>25</sup>

Рассказ ПВЛ ближе всего к тексту славянского перевода «Хроники» Георгия Амартола. Как указал С. Франклин, повествование о столпотворении из РФ является точным переводом соответствующего места из «Хроники» Георгия Амартола.<sup>26</sup> Это действительно так, исследователь только забыл упомянуть, что в РФ читается не та выписка из славянского перевода «Хроники» Георгия Амартола, которая использована в Хр. по ВИ и в ПВЛ, а фрагмент из совершенно другой греческой редакции этого сочинения. Оригинал перевода был издан де Боором, а тот текст Амартола, откуда взят составителями РФ и Палеем фрагмент о столпотворении, опубликован сначала в Боннском издании, а затем в «Патрологии» Миня.<sup>27</sup> В этой редакции говорится о том, что люди хотели с помощью башни спастись от потопа, и назван Нимрод, сын Хуса, как инициатор строительства. Сообщение о разделении на 71 язык и еще один, Еверов (еврейский), в РФ и в Пол. П. можно понять как толкование не очень ясного места в греческом тексте Георгия Амартола. Понятно и то, почему в РФ, в отличие от ПВЛ, ничего не сказано о разрушении башни. Это сообщение отделено от предыдущего рассказа обширным экскурсом о еврейском языке. В этой редакции «Хроники» нет только речи Евера, которая вообще нигде, кроме РФ и Палеев, не встречается. В МБ, где столпотворение датируется, как и во всех остальных памятниках, временами Фалека, сына Евера, Фалек произносит речь, но она совершенно не похожа на то, что читается в русских памятниках.

Сравнение РФ с Палеем и с греческим текстом «Хроники» Амартола показывает, что составители Палеев и РФ обращались к какому-то общему источнику, а не непосредственно к сочинению Георгия. В Пол. П. и в Ел-2 речи Евера нет, но она сохранилась помимо РФ в Толк. П. и в Кр. П. Текст совпадает в РФ и Толк. П. и отличается от Кр. П. В этих памятниках приводятся разные фрагменты речи Евера: в Толк. П. и в РФ не сказано о спасении от потопа как о цели строительства, а в Кр. П. о том, что Бог сам бы повелел строить столп, если бы это было необходимо. Следовательно, оба текста являются сокращением общего источника, в котором, в отличие от известной нам редакции «Хроники», речь Евера была. Разумеется, этим источником могла быть еще какая-то версия Георгия Амартола.

<sup>24</sup> Шахматов А. А. Повесть временных лет и ее источники С 44—45, 74—75

<sup>25</sup> Это перешло из МБ в «Иудейские древности» Иосифа Флавия и в сочинение Епифания Кипрского «Против ересей»

<sup>26</sup> Franklin S. Some Apocryphal Sources P 18

<sup>27</sup> Georgii Monachi chronicon / Ed C de Boor Lipsae, 1904, Georgii monachi Chronographia Bonnae, 1829

Похоже, что в общем источнике РФ и Палей была пропущена фраза «Хроники» Георгия Амартола, в которой сказано о цели строительства башни: спастись от потопа. В РФ ее нет, а в Палеях на этом месте читается обширный фрагмент из «Христианской топографии» Космы Индикоплова (VI в., переведена не позже XI в.).<sup>28</sup> В мотивировке столпотворения (спасение от потопа) Косма в свою очередь исходит из того, что писал Иосиф Флавий в «Иудейских древностях» (кн. 1:4). Выписку в Палеях продолжает совпадающий с РФ фрагмент о Нимроде и Евере — отрывок из «Хроники» Георгия Амартола.<sup>29</sup> Видимо, составители Палей взяли фрагмент из «Христианской топографии», чтобы восполнить пропуск в своем источнике, иначе без мотивировки оставалась речь Евера. В РФ проблему решили иначе: сократили текст речи.

Помимо указанных источников в Палеях использован Хр. по ВИ: в конце рассказа читается в числе прочего фрагмент о разделении языков и разрушении башни, совпадающий с ПВЛ и Архивским хронографом.

Итак, Нестор при написании ПВЛ и составитель Архивского хронографа опирались на Хр. по ВИ, и у них читается обычный славянский перевод «Хроники» Георгия Амартола. А в РФ читается текст, соответствующий другой редакции «Хроники». Этот же фрагмент, дополненный рассказом из «Христианской топографии» Космы, вошел в Палеи. Следовательно, Хр. по ВИ не был среди источников РФ. Составители Палей привлекли его как дополнительный источник.

Сложнее вопрос, откуда заимствован в РФ рассказ об отпадении сатаны. Как указывал А. А. Шахматов, он имеет источник, общий с Толк. П. Кто впервые написал о падении Денницы (Έωςφορος) в четвертый день творения, не ясно. Григорию Богослову принадлежит толкование в этом смысле текста из пророка Исаии (Ис. 14:12—14) в «Слове на Рождество Христово».<sup>30</sup> Но там не сказано, что это произошло на четвертый день творения. Древнейший сохранившийся список сочинений Григория (РНБ, Q.п.1.16) был изготовлен в XI в. в Киеве с болгарского оригинала. Древнерусский книжник XI в. был знаком с таким пониманием пророчества еще по целому ряду сочинений, сохранившихся в списках XI в. или их копиях.

Об отпадении Денницы со ссылкой на Григория подробно говорится в «Вопросах и ответах» Анастасия Синаита, сохранившихся в Изборнике Святослава 1073 г. (л. 99 об.). Писец Изборника явно не читал сам Григория Богослова, иначе он не переврал бы так его имя: «Богословескы».

В древнерусском переводе Краткой хроники Синкелла (РНБ, Софийское собр., № 1474 и РНБ, Соловецкое собр., № 829/939) вначале говорится о восстании ангелов, но рассказ помещен перед повествованием о шести днях творения. Тот же текст стоит в начальной части Софийского хронографа,<sup>31</sup> а сходный — в Архивском хронографе, и, по наблюдениям В. М. Истрина, он основан на словах Иоанна Златоуста. Но текст в Палеях и в РФ имеет ряд отличий: он помещен под четвертым днем, полнее дана цитата из Исаии. Вероятно, источник был другим.

В качестве такого сочинения можно указать характерную подборку, сохранившуюся только в поздних списках. Это, например, рукописи:

<sup>28</sup> Истрин В. М. Замечания о составе Толковой палеи // ИОРЯС. 1897. Т. 2. С. 178—185.

<sup>29</sup> В. М. Истрин считал его вставкой из неизвестного источника, обозначенного им как «Невротова повесть».

<sup>30</sup> Ср. греч. PG Vol. 36 Col. 320—322.

<sup>31</sup> Творогов О. В. Софийский хронограф и «Хроника Иоанна Малалы» // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 192, примеч., с. 219.

БАН, 45.11.16 (XV в.), л. 187—195 об.; РНБ, собр. Погодина, № 1613 (XVI в.), л. 2—61. В подборку входят: сочинение неуставленного автора «О еже колико дѣль сътвори Богъ в шести днѣхъ»; отрывок из упомянутого сочинения Епифания Кипрского «О мерах и весах», где говорится о шести днях творения; толкования о Троице, составленные из нескольких «Ответов» Афанасия Александрийского; выписки из «Вопросов и ответов» Анастасия Синаита и выборка из «Шестоднева» Севериана Гавальского. Порядок размещения статей может быть разным, но выписка из сочинения Епифания неизменно прилагается к слову «О еже колико дѣль...». Оба текста помещаются или непосредственно перед ответами Афанасия Александрийского (РНБ, собр. Погодина, № 1613), или сразу после них (БАН, 45.11.16), отчего и возникает впечатление, что это — один из «Ответов» Афанасия. Ряд «Вопросов и ответов» Афанасия Александрийского существует в древнерусском переводе.<sup>32</sup>

Едва ли слово «О еже колико дѣль...» действительно принадлежит Афанасию Александрийскому. Начальная часть слова представляет собой пересказ канонического текста книги Бытия с небольшими толкованиями. Под четвертым днем добавлено сообщение о падении Денницы. Здесь есть и цитата из Исайи (речь, приписанная богословами сатане). Она сокращена не как у Григория Богослова, а так же, как в РФ (ср.: Ис. 14:13—14). В слове «О еже колико дѣль...» особо подчеркнута нелепость предположений, что сатана не захотел поклониться человеку.

Истории ангелов и демонов действительно посвящена значительная часть «Вопросов и ответов» Афанасия. Об ангелах говорится в 3—8-м, о дьяволе в 10—15-м ответах.<sup>33</sup> В 10-м ответе он специально называет глупцами тех, кто утверждает, что дьявол был отвержен за то, что не захотел поклониться Адаму. Это утверждение и редакция цитаты из Исайи сближают известные тексты Афанасия со словом «О еже колико дѣль...» поздних сборников. Ниже, в других «Вопросах и ответах», он говорит о свержении сатаны (Col. 761, 107), но не приводит текста Исайи. В слове позиция автора объяснена тем, что человек был сотворен только в шестой день, а сатана отпал на четвертый, чего у Афанасия нет. Во всех его известных сочинениях вообще не говорится о том, когда именно пал сатана.

Конечная часть слова «О еже колико дѣль...» неизвестного автора основана на МБ. Здесь перечисляются 22 творения, созданные Богом за шесть дней, и говорится, что в первый день в числе всего прочего были созданы ангелы. В Ветхом Завете этого нет. В МБ тоже не сказано, что сатана (Мастема в МБ) восстал на четвертый день. Падение ангелов в МБ в соответствии с апокрифической книгой Еноха связывается с браками ангелов-стражей (γυγυροι) с земными женщинами и с последовавшим за этим потопом. Слово «О еже колико дѣль...» представляет собой соединение различных источников: святоотеческих сочинений и апокрифов.

В книге Еноха говорится также, что падшие ангелы будут заключены в аду там, где уже мучаются 7 (14?) звезд, еще раньше нарушивших повеления Божии. Толкование текста Исайи в смысле истории превращения ангела Утренней Звезды (Денницы) в Противника Бога (Сатану) дано Григорием Богословом на основании текстов этой традиции.

<sup>32</sup> Архангельский А. С. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. Казань, 1889—1990. С. 117.

<sup>33</sup> PG. Vol. 28. Col. 601—607.



Композиция слова «О еже колико дѣль...» могла повлиять на РФ: канонический рассказ о сотворении мира с добавлением известия о падении Люцифера на четвертый день. Текстологических совпадений между памятниками нет, за исключением редакции ветхозаветной цитаты, но, возможно, это — результат повторной правки текста по источникам.

То, что мы читаем в РФ и в Палеях, — это уже переработка Афанасия и Григория, здесь ангел назван не Денницей (Утренней Звездой, т. е. Люцифером), а сразу Сотонаилом (Противником). По сравнению с Палеями РФ представляет собой первый этап. Там имя Сотонаила находится в самом конце, в приписке, где сообщается, что на его место Господь поставил Михаила. В Палее противник назван Сотонаилом с самого начала, говорится, что он был старейшиной 10-го чина. За кратким рассказом о восстании следует большой фрагмент из Сказания дьякона Пандалеонта об архангеле Михаиле и сатане: здесь подробно говорится о четвертом дне и о битве с архангелом Михаилом, о дальнейшей судьбе демонов. В РФ всего этого нет.

Составители РФ и Палей могли обращаться к подборке, похожей на те, что представлены в упомянутых сборниках. Используемый ими перевод либо отличался от того, что читается в поздних рукописях, либо был выполнен по другой редакции текста. По крайней мере, отрывок из Епифания Кипрского, вероятно, входивший и в Хр. по ВИ, в ПВЛ читается не в той редакции, что в сборниках XV—XVI вв. Как отметил О. В. Творогов, Нестор и составитель Ел-2 обращались к одному и тому же переводу, но в списке БАН, 45.11.16 представлен другой.

Таким образом, выявляются две основные группы источников РФ. Это хронографические сочинения (или одно сочинение, еще нам не известное) и толкования святых отцов на Писание. Наиболее перспективным представляется изучение второй группы памятников. Относительно же хронографического сочинения можно высказать осторожное предположение, что это был компендиум, составленный на основе еврейских памятников ветхозаветной истории, МБ и «Иудейских древностей» Иосифа Флавия, с комментариями и дополнениями, выбранными из различных византийских авторов.